

同是表達對比 字眼用法各異

英該要知

上期提到很多學生不懂如何正確地運用 so as to、in order to、in order that、so that 來 expressing purpose (表達目的)，今期也會繼續講解文法課題，希望各位本身對使用 despite / in spite of / despite the fact that / in spite of the fact that 來 expressing contrast (表達對比) 感到混亂的 second language learner，能加深對這個 grammar item 的認識。

Despite / In spite of：很多學生對於運用這兩個 prepositional expressions 都感到手足無措，最常見的錯誤觀念是認為兩者有所不同，又或者以為有 despite of / in spite of 的存在。

其實它們的意思相近，都是解作儘管，只是若真的要作出比較，despite 會在較 formal (正式的) 情況下使用。當我們運用 despite / in spite of 時，後面會是一個 noun / noun phrase (名詞/名詞句)。例句：

1. Despite his old age, the old man

can still drive a truck. (儘管年紀很大，他仍然能夠駕駛貨車。)

在句子中，表達了 old age (大年紀) 與 driving ability (駕駛能力) 的 contrast (對比)；

2. In spite of the cold weather, she wears a vest and underpants. (儘管天氣寒冷，她只穿着背心和內褲。)

這句則表達了 cold weather (寒冷天氣) 和 clothes (所穿衣服) 的對比。

以上的例子，despite / in spite of 後也用了 noun phrase (his old age / the cold weather)，學生最常犯的錯誤就是忘了把 clause (句子) 轉為 noun / noun phrase。

例句：Despite he is old, the old man can still drive a truck. In spite of the weather is cold, she wears a vest and underpants.

如果 despite / in spite of 後想使用一個 verb (動詞)，應如何正確運用呢？其實方法很簡單，就是使用 gerund (動名詞)，把 verb 加上 -ing 便可以了。例句：

1. Despite being overweight, she

never works out. (儘管過重，她從來不做運動。)

2. In spite of getting up early, he is always late for school. (儘管很早起床，他經常上學遲到。)

Despite the fact that / In spite of the fact that：剛才提過，很多學生都會在 despite / in spite of 後寫上一個 clause (句子)，造成了文法錯誤。其實換另一個寫法，就能輕鬆把錯誤變成正確——就是加上 the fact that。但值得注意的地方，是這次不能使用 noun / noun phrase。例句：

1. Despite the fact that the bathroom is dirty, she never cleans it. (儘管洗手間很骯髒，她從不清潔。)
2. In spite of the fact that he studied really hard, he failed the test. (儘管他很努力溫習，他的測驗不合格。)

句子中，the bathroom is dirty / he studied really hard 也是一個 clause。

下次運用 despite / in spite of / despite the fact that / in spite of the fact that 表達對比時，要多留意它們的不同用法。



儘管他很努力溫習，他的測驗不合格，英文應寫作「In spite of the fact that he studied really hard, he failed the test.」

程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師，愛好文學和動物。

文澄 特約作者

唐宋官員多假放 明清節慶僅三個

恒管清思

隔星期五見報

一直以來，不少勞工團體均提議將勞工假期與法定公眾假期看齊，以保障勞工權益。不過，建議一直被資方阻撓，未有成事。相較今日香港，古代社會的法定假期又有多少？在西曆星期天休假的習慣尚未流行以前，古代又是否有相類的例行假期呢？對此，楊聯陞教授曾作詳細考證，但由於篇幅所限，筆者僅擇取其中研究成果之一二，與讀者分享。

漢五日止 放假才回家

據《漢書》及《後漢書》所載，在兩漢時期，官員每五天可有一天例假，稱為「休沐」。到了南北朝，官員例假漸漸減少。梁朝時，政府規定每十天才有一天例假。「五日止」的做法雖然於隋代復行，但到了唐代，卻回復「十日一休」的規定，即每月的十日、二十日和最後一天為例假，稱為「旬假」或「旬休」，此制度為宋、元兩代所襲用。

為何唐代以後，每月例假較以前為少？此與官員的工作環境有莫大關係。在漢代，官員一般居於官署，此意味著官員下班後，仍需待在辦公地點，不得回家。故「五日一休」的編制，正是讓官員可抽空回家，與家人團聚。

明清無例假 民國跟西曆

唐以後，由於交通便捷，官員每天下班便可立即回到家中，不用長時間留在官署，故例假也相應減少。至明、清兩代，由於統治者的刻薄寡恩，行之久遠的例假更被完全廢除。一直到民國時期採用西曆，才仿效西方社會將星期視為官方假日。



明清官員在新年有一個月假，算是補回平日被扣的例假。

當然，除了例假外，古代官員也有形形色色的節慶假期。據楊聯陞教授統計，唐、宋時期的全年節慶假日，便多達五十多天，其中新年和冬至，分別各佔七天。到了元代，由於統治者不重視漢人文化，不少傳統節慶假期均被廢除，當時一年便只有十六天節慶假日。

在明、清時期，節慶假日較元代還少。法令規定全年只有三個主要節慶，即新年、冬至，以及皇帝誕辰，足見明、清統治者對官員管制甚嚴。

特別的是，明、清時期的新年假期可長達一個月，朝廷以此補回官員每月例假的削減。今日香港的勞工假期只有十二天，遠較唐宋時期為少，套用《紅樓夢》冷子興的名言，真可謂「一代不如一代」。



恒生管理學院中文系講師 林永堅博士

閒談史事

星期五見報

歷史傳統 拋出窗外

朋友剛從東歐旅遊回來，帶回大量照片，差點沒把我羨慕死；閒聊之間，提到捷克首都布拉格 (Prague) 也是一座歷史名城，但他竟說不出布拉格出過什麼事，我微笑了一下，那要不要親身試試這個歷史事件？很簡單，把窗打開，我把你拋出去就行了。

胡斯戰爭十五年

布拉格地理位置重要，曾經當過神聖羅馬帝國 (Holy Roman Empire) 的首都，但最重要的事當數 1419 年和 1618 年的兩次布拉格拋出窗外事件 (Defenestrations of Prague)。

話說在 1415 年，天主教教廷正在賣贖罪券，其中一位神父胡斯 (Jan Hus) 認為這是錯誤的，提出異議，最後被羅馬教廷破門出教，並且處以火刑。

1419 年，以胡斯派教徒為主的布拉格議會被解散，天主教徒組成新議會，結果引起布拉格市民暴動，大批市民衝入布拉格新市政廳 (New Town Hall)，把市長和議員通通從窗戶拋出去摔死，神聖羅馬帝國出兵平亂，跟胡斯派一打就是 15 年，稱為胡斯戰爭 (Hussite Wars)。

二百年後，布拉格的市政廳又有倒楣鬼被

拋出窗外，這時候的宗教改革正鬧得火熱，神聖羅馬帝國派「欽差大臣」前來波希米亞 (Bohemia)，即現今的捷克，希望復興當地的天主教，並禁止新教徒進行宗教活動，結果當地的新教徒又衝進市政廳，把兩名帝國大臣和一名書記官從市政廳的窗戶拋出。

雖然從位於頂樓的窗戶拋出，但三人卻因為跌在堆肥上而沒有受傷，並回去向皇帝報告，最終引發波希米亞地區獨立，三十年戰爭 (Thirty Years' War) 開打，歐洲全部強國都捲進去打場大架。

歐洲大戰三十年

戰爭打了三十年，神聖羅馬帝國最終被法國擊敗，但波希米亞地區仍然處於神聖羅馬帝國的統治之下，之後受奧地利 (Austria) 統治，一直到第一次世界大戰之後，成為捷克斯洛伐克 (Czechoslovakia) 國家。

1993 年，捷克和斯洛伐克兩國「和平分手」，波希米亞地區就成為捷克共和國 (Czech Republic) 的一部分。

說回拋出窗外這個傳統，今日的捷克仍一直保留着，最近一次的「拋出窗外事件」是 1948 年的二月事件 (Czech coup)，一般相信當年的捷克斯洛伐克外交部部長被人從睡房窗戶丟出，伏屍街頭，換句話來說就是謀殺啦。

全港青少年繪畫總決賽 2016

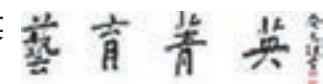
藝育菁英

隔星期五見報

姓名：梅絡晴
年齡：15
學校：瑪利諾修院學校(中學部)
介紹：通過線條排列的變化和細膩的筆觸，鉅細無遺地呈現景物的層次和質感，表達了建築物的特色和優靜的環境。



資料提供：藝育菁英
網址：www.yadf.hk



Odd one out puzzle

Instructions: Which word in each list is different? Why?

Answers for last Friday (3/24)

1. "Grow" is different because it is not a cooking verb.
2. "Cooker" is different because it is not a person.
3. "Stand" is different because it is not a sports verb.
4. "Watch" is different because it is not a music verb.
5. "Kick" is different because you do not use your hands or fingers to do it.
6. "Platform" is different because it is not from air travel.
7. "Shirt" is different because you don't wear it on your legs or feet.
8. "Stage" is different because it is not from film/cinema.
9. "Cards" is different because it is not a sport.
10. "Word" is different because it is not a type of word.



To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglish
Send your feedback to learnenglishprint@britishcouncil.org

雨亭

剛退休中學中文科老師，從事教育工作四十年

古代追星 擲果盈車

文山字水樂春風

隔星期五見報

日前偶見某文化節目，問及一成語：「擲果盈車」，跟哪位文學家有關？答案是「潘岳」。若說「潘岳」(有寫作「潘嶽」)，可能較為陌生；若說「潘安」，就人盡皆知，因我們常稱讚美男子，有「潘安之貌」的，就是指他了。

潘岳，字安仁，魏晉時期的文學家。本來不是叫「潘安」的，但後人卻慣以此名呼之。他乳名叫「檀奴」、「檀郎」，故自古以來有人會用「檀郎」來對愛郎作暱稱。南朝宋·劉義慶《世說新語·容止》：「潘嶽妙有姿容，好神情。少時挾彈出洛陽道，婦人遇者，莫不聯手共榮之。」

姑娘心動 獻上水果

而劉孝標注引《語林》說：「安仁至美，每行，老嫗以果擲之滿車。」即是說其人姿容既好，神態亦佳，坐車到洛陽城外遊玩時，不少姑娘見了他，都會怦然心動，手拖手的、聯群結隊地跟着車、圍繞着車，氣勢有如今日的「追星一族」；至於一些「老嫗」，即婦人或婢僕之類，即獻上時令水果。她們有出自自己心意的，也有受太太小姐之託的，情況有如向明星歌星

獻上鮮花果籃一般，以致潘岳載滿一車鮮果鮮花而歸，故有「擲果盈車」之典故。

順帶一提，我曾教學生，在提醒別人將借物、回條、申請表等交回時，可客氣謙恭地叫人「擲交」、「擲還」。大家不要將「擲果」，當作擲鐵餅式的拋擲、扔擲。否則，潘安則一身果醬，重則口腫鼻腫，萬分狼狽。所以，漢語辭意，是會隨時代而「擴張」或「收縮」的。

高情千古 結黨而死

潘岳的著名作品有《閒居賦》，元好問評為「高情千古」。詩中有遠離政治，淡泊名利，嚮往隱逸之

情懷。不過，這些是他的「真我」嗎？他會像陶淵明一樣辭官「歸田園居」嗎？他為官多年，有升有降，終因「八王之亂」期間，被指結黨作亂而被殺，而且還要「夷三族」，罪名和懲罰也不輕。

我們大概說他運氣不好，「泊錯碼頭」、「站錯隊」。所以，他詩中所嚮往之淡泊、隱逸，可能只是在失意時發洩一下，或順應潮流，說一些寄情山水之語，扮作清高，要知「山水詩」和「田園詩」在本質上是有區別的。

潘岳在文學上與陸機齊名，並稱「潘江陸海」，意指二人之才有如江海；但他就與宋玉、蘭陵王、衛玠並稱中國古代四大美男。



擲果不是拋擲生果，是獻上的意思。